

01

UN ACERCAMIENTO AL DESARROLLO DE LA HABILIDAD DE EXPRESIÓN ESCRITA. REFLEXIONES TEÓRICO-METODOLÓGICAS

AN APPROACH FOR DEVELOPING WRITING SKILLS. THEORETICAL AND METHODOLOGICAL REFLECTIONS

Lic. Alejandro Fernández Lezcano¹

E-mail: aflezcano@ucf.edu.cu

Lic. Ioani García Fernández¹

E-mail: igfernandez@ucf.edu.cu

MSc. Ana Vázquez Cedeño¹

E-mail: avazquez@ucf.edu.cu

¹Universidad de Cienfuegos. Cuba.

¿Cómo referenciar este artículo?

Fernández Lezcano, A., García Fernández, I., & Vázquez Cedeño, A. (2016). Un acercamiento al desarrollo de la habilidad de expresión escrita. Reflexiones teórico-metodológicas. Revista Conrado [seriada en línea], 12(54). pp.6-11
Recuperado de <http://conrado.ucf.edu.cu/>

RESUMEN

El estudio de un idioma extranjero, así como el desarrollo de sus habilidades, tienen gran repercusión en Cuba. En el presente trabajo se aborda un conjunto de reflexiones teórico-metodológicas que contribuyan al desarrollo de la habilidad de expresión escrita en idioma inglés. Esto garantiza una mejor preparación de los profesores en esta materia. Además se realiza un análisis de la expresión escrita como proceso comunicativo en el cual el estudiante puede expresarse y transmitir un conjunto de ideas a través de un mensaje escrito. Se recogen una serie de recomendaciones e indicaciones de autores reconocidos que contribuirán a la preparación de los profesores con vistas a desarrollar la habilidad de expresión escrita en sus estudiantes.

Palabras clave:

Expresión escrita, reflexiones teórico-metodológicas, proceso comunicativo.

ABSTRACT

The study of a foreign language, as well as the development of his skills, they have great repercussion in our country. In the present work there is approached a set of theoretical and methodological reflections that contribute to the development of the skill of expression written in language English. This guarantees a better preparation of the teachers in this matter. In addition there is realized an analysis of the expression written as communicative process in which the student can express and transmit a set of ideas across a written message. There are gathered a series of recommendations and authors' indications recognized that they will contribute to the preparation of the teachers with a view to developing the skill of expression written in his students.

Keywords:

Writing skill, theoretical and methodological reflections, communicative process.

INTRODUCCIÓN

El inglés es considerado como el idioma global de comunicación por excelencia. Es, actualmente la segunda lengua más hablada a nivel internacional. Está presente en casi todo el mundo, convirtiéndose así en el principal idioma de comunicación entre culturas muy diversas que comparten pocos o ningún rasgo en común. Su estudio y aprendizaje lo convierten en una herramienta para la comunicación entre personas de diferentes países, dentro del mundo globalizado en que vivimos.

La enseñanza del idioma Inglés ha jugado un papel fundamental en las diferentes transformaciones que han tenido lugar en el sistema educativo. Como asignatura se ha enseñado durante más de medio siglo y ha permitido que Cuba sostenga relaciones de cooperación e intercambio con un elevado número de países, en los ámbitos políticos, científico-técnico, educacional, cultural y deportivo, entre otros.

Cada día aumenta considerablemente el número de intercambios entre delegaciones, de estudiantes y profesionales durante la participación en conferencias y eventos internacionales, por lo que es necesario lograr que los estudiantes desarrollen las habilidades lingüísticas para escuchar, hablar, leer y escribir para comunicarse en un idioma extranjero.

En las universidades cubanas se propicia el desarrollo de estas habilidades lingüísticas. Se ha trabajado arduamente en este sentido, con el objetivo de formar futuros profesionales, íntegros y preparados para desarrollar con fluidez una adecuada comunicación.

Teniendo en cuenta la base de conocimientos que los jóvenes universitarios traen de la enseñanza precedente, en relación con la asignatura inglés, aún se muestran dificultades, mayormente, a la hora de hacer una redacción de baja o media complejidad. Igualmente, tienen dificultades al expresarse en la comprensión de ideas de un tema dado. Esto se debe generalmente a carencias en su vocabulario, en el empleo adecuado de preposiciones y conjunciones, así como del empleo de las subhabilidades para el desarrollo de la escritura. Es por ello que el objetivo de este trabajo se orienta a proponer un conjunto de recomendaciones e indicaciones teórico-metodológicas encaminadas a fortalecer la preparación de los profesores con vistas al desarrollo de esta habilidad en sus estudiantes.

DESARROLLO

En la actualidad el Ministerio de Educación Superior (MES) lleva a cabo un proceso de transformación en la enseñanza del idioma inglés a fin de lograr que los estudiantes al graduarse sean usuarios independientes en idioma inglés (nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, 2002).

Pulido (2005), determinó el proceso de enseñanza aprendizaje del inglés como un proceso sistémico de transmisión de cultura en un idioma extranjero que tiene lugar en las universidades, y que parte del estado actual de los estudiantes, así como de sus niveles potenciales de desarrollo. Esto conduce a un movimiento continuo hacia los niveles más altos de desarrollo de la competencia comunicativa con el objetivo de formar integralmente a los estudiantes de manera que sean capaces de transformar su realidad en un contexto histórico concreto.

Para Vigotsky (1968), la enseñanza y la educación, constituyen formas universales y necesarias en el proceso de desarrollo humano-psicológico y es, fundamentalmente, a través de estas que los seres humanos aprenden la cultura y las experiencias socio-históricas de la humanidad. Él se refiere al crecimiento psicológico y al aprendizaje de los seres humanos, los cuales están sujetos al contexto histórico-cultural de las vivencias individuales.

Esta teoría señala que la interacción con otros implica el uso social del idioma como un medio de comunicación; la interiorización del legado social requiere de su uso como una *herramienta psicológica* de cognición. En otras palabras, el autor considera la lengua como una herramienta esencial en la transmisión social de conocimiento y experiencias, en la formación de conceptos, en el análisis y clasificación de fenómenos de la realidad, generalizando hechos y experiencias, en el acogimiento de estos valores que caracterizan la sociedad a la cual pertenecen los estudiantes.

Aprender a comunicarse es aprender a interpretar el mundo que nos rodea y a conocer los símbolos de la sociedad a la que pertenecemos. Los docentes, como profesionales de la comunicación, conocen cual es la correspondencia entre comunicación y cultura, hasta el punto de no poder distinguirlos desde una perspectiva pragmática, porque cómo nos comunicamos implica cómo vivimos. Por esta razón, desarrollar las habilidades comunicativas no se reduce únicamente a la comunicación lingüística, sino también a madurar como personas íntegras en un contexto sociocultural.

En el terreno de la didáctica de la lengua inglesa, el enfoque comunicativo va más allá de la enseñanza de la

gramática, pues su horizonte, al centrarse en el estudio de la lengua como medio de comunicación, ofrece posibilidades mucho más amplias para operar con el idioma. El enfoque comunicativo tiene como objetivo fundamental: contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes, entendida esta como competencia lingüística (habilidad para emplear los medios o recursos lingüísticos), competencia sociolingüística (habilidad para adecuar los medios lingüísticos a las características de la situación y el contexto); competencia discursiva (habilidad para relacionar coherentemente las partes del discurso con este como un todo); y competencia estratégica (habilidad para iniciar, desarrollar y concluir la comunicación) (Canale, 1980).

Al considerarse estas cuatro dimensiones de la competencia comunicativa se propicia una más amplia visión sobre el lenguaje y la sociedad. Se trata, pues, de dirigir el desarrollo de las actividades docentes tomando en cuenta este carácter integrador, hacia todas y cada una de estas dimensiones; y ello es posible si se aplican en la enseñanza modelos pedagógicos sustentados en una estrategia metodológica que contemple momentos esenciales de la actividad del estudiante, y que vayan encaminados a la recirculación cíclica y en espiral de los componentes funcionales (procesos fundamentales) que la clase de inglés debe contribuir a desarrollar la comprensión, el análisis y la construcción textual. Estos se encuentran en constante interacción, aunque se jerarquice uno y se subordinen otros, según la orientación del objetivo de cada clase.

Los modelos de intervención pedagógica, generados a partir de una caracterización sociolingüística de las estructuras del texto propician la creación de una estrategia que atienda sistemáticamente el proceso comunicativo en el mejoramiento de la habilidad de expresión escrita, y al mismo tiempo, nuevas tareas didácticas que permitan cada vez más el desarrollo del pensamiento creador del estudiante y le faciliten la transformación constante de su modelo de actuación, en dependencia de la intención y finalidad comunicativa. En torno a este asunto tan actual, Smith (1994) afirma que *“la enseñanza-aprendizaje de las estructuras textuales deriva una situación polémica que puede ser solucionada si se regulan los conocimientos que deben poseer los estudiantes hasta transformarlos en convicciones, si se desarrolla progresivamente el interés por la comprensión, el análisis y la construcción de textos mediante tareas cada vez más complejas y funcionales”*.

Todo este trabajo deberá ser apoyado por las restantes asignaturas que deberán potenciar a partir de sus respectivas clases aquellas macro-habilidades comunicativas imprescindibles, no solo para el aprendizaje específico

sino para el feliz desenvolvimiento del estudiante en la sociedad.

La expresión escrita

Según Acosta (1997), es una representación gráfica del discurso; es decir, letras o combinaciones de letras que representan los sonidos que se hacen en un discurso. Involucra la asociación correcta de símbolos gráficos convencionales con sonidos los cuales no tienen ningún significado ni interrelación para el escritor. La escritura involucra la codificación de un mensaje para alguien que generalmente no está presente. Su propósito general es expresar las ideas, y transmitir un mensaje al lector. Por otro lado, el escritor también necesita prestar atención a los aspectos formales como: la letra buena, ortografía correcta y puntuación. Las palabras tienen que estar ordenadas correctamente para formar frases u oraciones de tal forma que al unir las formen un texto alrededor de un tema específico.

Antich de León (1975), plantea que *“la habilidad de escritura en un idioma extranjero no es un fin en sí mismo, sino un camino para ayudar al aprendizaje de otros elementos del lenguaje y así fijar las reglas de gramática, léxico o para desarrollar la escucha, lectura y expresión oral”*.

Abbott (1993), es del criterio que *“la escritura puede ser utilizada en lengua extranjera como un canal para el aprendizaje; es decir, el uso paralelo con las otras habilidades en el proceso de aprendizaje de la lengua y su desarrollo. Y como meta, el desarrollo de estas para cumplir los fines como; la toma de notas, resúmenes, la narrativa, la notificación y responder información requerida para las diversas situaciones de la vida real”*.

Según lo planteado por estos autores, la expresión escrita como un proceso comunicativo y creativo propicia la enseñanza del resto de las habilidades del idioma. Es una habilidad lingüística productiva e interactiva. Productiva; cuando el escritor codifica un mensaje utilizando un sistema gráfico y ortográfico: la palabra escrita. Interactiva; cuando el mensaje es escrito para luego ser leído. El escritor elige cualquier estructura o palabra para ser adecuadamente utilizado en la expresión de algún tema específico.

Los autores de este trabajo asumen lo planteado por Acosta (1997), cuando refiere que la escritura es un proceso comunicativo que tiene como propósito principal que el escritor pueda expresarse y transmitir un conjunto de ideas a través de un mensaje por escrito, teniendo en cuenta los tres aspectos formales, tales como: una letra clara, la ortografía y una puntuación correcta que favorezca su entendimiento.

La escritura como expresión comunicativa

La forma escrita del lenguaje presenta peculiaridades que la diferencian significativamente de la oral. Según Vigotsky (1968, p.114-115):

“La comunicación por escrito reposa en el significado formal de las palabras y requiere un número mayor de vocablos que el lenguaje oral para expresar la misma idea. Se dirige a una persona ausente, que rara vez tiene en mente el mismo tema que el escritor. Por lo tanto, debe explicarse en forma total; la diferencia sintáctica, es máxima y se usan expresiones que serían poco naturales en la conversación”.

Todo esto hace que en la expresión escrita, resulte más difícil establecer la comunicación con el interlocutor que en la oral. Por ello, aprender a escribir y, obviamente, enseñar a escribir, es tarea compleja, razón por la cual a algunos estudiantes no les place esta práctica y, en ocasiones, no es atendida en correspondencia con la importancia que ella tiene.

Para lograr una buena comunicación de lo escrito, el lector debe tener en cuenta su estructura básica que debe incluir una introducción, un desarrollo y una conclusión. Se debe delimitar el tema sobre el cual se va a escribir, esquematizar las ideas con eficiencia, dar opiniones y aportar argumentos que las fundamenten.

El estudiante tiene que prepararse para escribir a partir de desarrollar las ideas que él o ella quisieran transmitir, al igual que las formas en que lo pueden hacer así como asegurarse de que lo que escribe es entendido. Para ello necesita tiempo para escribir algunos borradores primero, cada uno más cercano al mensaje deseado, al mismo nivel semántico y nivel gramatical.

Es importante prestar atención a la estructura de lo que se va a escribir. A continuación, se presentan algunas indicaciones en el orden organizativo que se pueden seguir:

La introducción: se presenta el tema central sobre el que versará y se expresa la intencionalidad.

Se pudiera comenzar con una pregunta, una anécdota, una cita o una frase que interese al lector y le conduzca hacia su principal argumento. Un título atrayente también puede contribuir a la motivación sobre determinados temas.

Se pueden usar palabras y expresiones tales como: in the beginning, to begin with, first of all, to start with, presently, initially, at first, firstly, currently, today.

El desarrollo: los párrafos de desarrollo o cuerpo del texto, deben comenzar con la exposición de una idea principal,

una o dos frases que resuman el tema central del texto. A continuación se sugiere dedicar los párrafos siguientes a desarrollar ciertos argumentos. Hay que exponer las ideas claramente, e intentar respaldar afirmaciones con ejemplos o pruebas sólidas.

Palabras y expresiones útiles: again, moreover, additionally, furthermore, for example, for instance, subsequently, meanwhile, also, however, otherwise, for this reason.

La conclusión: a veces se tiende a no dar importancia a éste último párrafo, pero una buena redacción ha de finalizar de una manera efectiva y elegante. El párrafo de cierre dejará la impresión final en los lectores, y debería incluir un breve repaso de las principales ideas planteadas en el texto, que deje ver el posicionamiento del autor, o que aporte algún tipo de solución a un problema dado. No debe ser demasiado largo, cuatro o cinco frases serán suficientes.

Palabras y expresiones útiles: finally, to sum up, in brief, in short, therefore, lastly

La escritura como proceso complejo, exige una serie de acciones, elecciones y decisiones que requieren tiempo, ya que existen, con mucha regularidad, precipitaciones causadas por el funesto afán de *“ganar tiempo”* en las tareas y actividades docentes.

El proceso de la escritura, como se sabe, consta de tres momentos básicos: la planificación, la escritura del texto y la revisión, los cuales están constituidos por subprocesos, entendidos sin rigidez ni esquematismos de ninguna índole (Spratt, et al., 2004).

El primero comprende la búsqueda de información, la selección de datos, la jerarquización de estos, así como la reflexión y análisis de cómo se van a incluir en el texto. Es muy pertinente el plan del texto, ya sea mental o escrito; se plantean al menos las metas y objetivos, hasta dónde se va a llegar, y se puede tener claro el final, lo que le permite saber al emisor qué quiere provocar en el receptor.

El uso de un borrador permite que el escritor recopile una serie de ideas o frases que luego le permitirán conformar dicho mensaje. También el profesor puede sugerirle una serie de funciones comunicativas que pudiera utilizar. Por ejemplo, en la elaboración de una carta a un amigo, se le sugiere utilizar lo siguiente:

Greetings

1. Rooms and things in the house/flat.
2. Places near the house/ flat.
3. Planning to meet.

El segundo momento es la llamada textualización, en la que se deben tener en consideración los condicionamientos del texto, tipo de texto, distribución de la información en párrafos, conectores, mecanismos cohesivos, etcétera. El profesor debe seguir al estudiante en el proceso de creación, debe ver cómo opera, debe asesorarlo.

La puesta en texto supone el dominio tanto de la macroestructura semántica como la formal. También supone lograr la coherencia en el plano del contenido y la cohesión en el plano de la expresión, así como el conocimiento de la estructura esquemática del texto.

En la elaboración y emisión del mensaje es trascendental el empleo de los signos lingüísticos, y a través de estos lograr la expresión lógica del significado, la cual se aprecia en la permanencia o avance del tema, la coherencia, la pertinencia y la búsqueda del texto acabado. Asimismo, la expresión lingüística del contenido implica dominar tres funciones fundamentales: la denominativa, la predicativa y la discursiva. La función denominativa o referencial se concreta con el conocimiento de las palabras necesarias para denominar la realidad, lo que advierte sobre la importancia del dominio del vocabulario por parte del estudiante, tanto en el aspecto cuantitativo como cualitativo. Desde el punto de vista didáctico esta función contempla el trabajo no sólo con palabras, sino con sintagmas nominales, lo que enseña al alumno a referirse a la realidad de manera simple o compleja.

La función predicativa permite que el educando predique algo sobre la realidad que ha nombrado y entre ya a operar con unidades constructivas superiores, es decir, las oraciones, sobre las cuales se deberá insistir siempre en la intención del hablante para descubrir su finalidad.

La función discursiva toma como punto de partida a la propia oración y al relacionarse con otras se ejercita en la construcción de párrafos de variada extensión. La enseñanza de la elaboración a este nivel constituye el pilar más seguro para propósitos mayores. Por este motivo, debe trabajarse con ideas centrales explícitas e implícitas, distintas clases de párrafos según su función, procedimientos para su estructuración, así como el uso correcto de sub-habilidades en relación a caligrafía, ortografía y redacción. En todo momento debe aparecer el tratamiento a las cualidades principales del párrafo: coherencia, unidad, claridad y extensión.

La construcción del discurso es la máxima expresión del dominio de esta función discursiva, el que se forma a partir de la relación semántica de los párrafos en torno al tema dado. La enseñanza a este nivel deberá dar tratamiento entre otros aspectos a las formas elocutivas, las líneas de progresión y los distintos estilos funcionales.

En el proceso de construcción de significados la necesidad de mantener coherente el discurso exige ir relacionando sistemáticamente los conceptos y proposiciones que deben partir de inicio, de una representación conceptual amplia del tema elegido, así como del conocimiento de la estructura del discurso por el que se encauzarán las intenciones de significado.

En los ejercicios de redacción en inglés, se puede sugerir un punto de vista sobre cierto tema, que compare dos situaciones u opiniones diferentes o que desarrolle una propuesta, entre otras opciones. Por ello es esencial para la estructura del texto organizar algunas ideas de manera acorde con lo que se pide en el enunciado del ejercicio.

CONCLUSIONES

Las reflexiones teórico-metodológicas ofrecidas contribuyen al desarrollo de la habilidad de expresión escrita en idioma inglés, en los estudiantes o usuarios interesados en profundizar en el tema.

La expresión escrita es un proceso comunicativo y creativo que tiene como propósito principal que el estudiante pueda expresarse a través de un mensaje escrito, teniendo en cuenta aspectos formales que favorezcan su entendimiento.

La expresión escrita es una habilidad lingüística productiva e interactiva.

BIBLIOGRAFÍA

- Abbott, G. (1993). *The teaching of English as an international language: A practical guide*. United States: Nelson ELT.
- Acosta Padrón, R. (1997). *Communicative language teaching Australia*: Sumtibus Publication.
- Antich de León, R. (1975). *Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. La Habana: Pueblo y Educación.
- Arias Leyva, G. (2003). *Hablemos de comunicación escrita*. ICCP Cuba. Programa para combatir el rezago en Educación Inicial y Básica. Cartas al Profesor. Estado San Luis Potosí. México. Colección Pedagógica.
- Canale, M. (1996). *Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos*. *Signos*.
- Castellanos, D. (2001). *Hacia una concepción del aprendizaje desarrollador*. Ciudad de La Habana: Instituto Superior Pedagógico Enrique José Varona.

- Domínguez García, I. (2006). *Hacia la orientación de la escritura a través de un modelo didáctico en el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura*. Trabajo de Diploma. La Habana: Instituto Superior Pedagógico "Enrique José Varona."
- Finocchiaro, M., & Brumfit, C. (1989). *The Functional Notional Approach*. From Theory to Practice.
- Pulido Díaz, A. (2005). *Propuesta de estrategia didáctica desarrolladora, para concebir el proceso de enseñanza aprendizaje de la competencia comunicativa integral de la lengua inglesa, en los estudiantes de 6to grado de la escuela primaria en Pinar del Río*. Tesis Doctoral. Pinar del Río: Instituto Superior Pedagógico "Rafael María de Mendive."
- Smith, F. (1994). *Writing and the writer*. Routledge.
- Spratt, M., Pulverness, A., & Williams, M. (2004). *The Teaching Knowledge Test Course*. Cambridge University Press.
- Trim, J. L. M., Coste, D., North, B., & Sheils, J. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional. Madrid.
- Ur, P. (1997). *A Course in Language Teaching*. England: Cambridge University.
- Vigotsky, L.S. (1968). *Pensamiento y lenguaje*. La Habana: Revolucionaria.

